

Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка

Аннотация. В статье исследуются основные факторы возникновения психологических барьеров у студентов юридического вуза при изучении английского языка. На основе работ российских и зарубежных психолого-педагогических исследователей определяется сущность понятия «психологический барьер», а также описываются трудности, возникающие в процессе профессионально ориентированного обучения английскому языку в высшей школе.

В ходе исследования было проведено анкетирование среди обучающихся Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и выявлены основные причины возникновения психологических барьеров в изучении юридического английского языка: вероятность получения плохой оценки, страх допустить ошибку, реакция преподавателя. Авторы отмечают, что некоторые категории барьеров подразделяются на несколько подкатегорий в зависимости от обучающей среды, существующих личностных установок и прочих факторов.

Особое внимание уделяется стратегиям эффективной работы преподавателей по их преодолению и созданию оптимального образовательного пространства для успешного освоения дисциплины «юридический английский язык», а именно своевременному выявлению факторов, влияющих на возникновение психологических барьеров; моделированию коммуникативных ситуаций, мотивирующих каждого обучающегося выразить свое мнение на иностранном языке.

Ключевые слова: психологический барьер, студент юридического вуза, юридический английский язык, стратегия преодоления психологического барьера.



**Светлана Васильевна
ГУЗЕЕВА,**

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры
английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
svguzeeva@msal.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9



**Ксения Ярославовна
МАТИЯШИНА,**

старший преподаватель
кафедры английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
kyamatiyashina@msal.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.043-050

S. V. GUZEEVA,*Cand. Sci. (Pedagogy), Associate Professor of English Faculty
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)***svguzeeva@msal.ru***9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993***K. Ya. MATIYASHINA,***Senior lecturer of English Faculty of the Kutafin
Moscow State Law University (MSAL)***kyamatiyashina@msal.ru***9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993*

Psychological Barriers of Students in the Study of Legal English

Abstract. *The article examines the main factors of the emergence of psychological barriers among law students in the study of English. Based on the works of Russian and foreign psychological and pedagogical researchers, the essence of the concept of “psychological barrier” is determined, and the difficulties arising in the process of professionally oriented teaching of English in higher education are described. The survey conducted among students of Kutafin Moscow State Law University (MSAL) identified the main reasons for the emergence of psychological barriers in the study of Legal English and their subcategories. Particular attention is paid to strategies for effective work of teachers to overcome the barriers and create an optimal educational space for the successful mastering of Legal English, namely, the timely identification of factors affecting the emergence of psychological barriers; modeling of communicative situations that motivate each student to express their opinion in a foreign language.*

Keywords: *psychological barrier, law student, legal English, the strategy of overcoming the psychological barrier.*

Изучение английского языка для профессиональных целей, в частности юридического английского, влечет за собой ряд трудностей или барьеров, с которыми на протяжении всего учебного процесса сталкиваются студенты — будущие специалисты в области права. Это происходит в том числе из-за специфических особенностей предмета: наличия множества терминов, освоение которых зачастую является непростой задачей; сложной структуры юридических текстов; необходимости использовать точные формулировки; отсутствия просторечной лексики и т.д. Однако к барьерам, мешающим студентам эффективно оперировать конструкциями юридического английского языка, в неменьшей степени относятся и психологические барьеры, речь о которых пойдет в данном исследовании.

Теоретические основы природы понятия «психологический барьер» были созданы еще классиками психологии З. Фрейдом, К. Г. Юнгом; элементы, помогающие людям преодолеть внутренние барьеры, а также принципы тенденции к

самоактуализации описал К. Р. Роджерс. Классификации видов психологических барьеров при изучении иностранного языка, стратегии их преодоления предлагают в своих исследованиях представители современной психолого-педагогической науки И. А. Зимняя, Г. А. Китайгородская. Изучением психологической специфики иностранного языка как учебной дисциплины занимаются В. Л. Житлин, М. К. Кабардов и др.

Разработаны различные определения понятия «психологический барьер». Так, например, С. Ю. Головин описывает его как «психическое состояние, проявляемое как неадекватная пассивность, препятствующая выполнению тех или иных действий»¹.

А. В. Сергеева и О. В. Чаплыгина делают вывод, что «психологический барьер, возникающий при изучении иностранного языка, — это часто встречаемое явление, которое характеризуется внутрличностными затруднениями, возникающими в конкретных учебных ситуациях, сказывающееся на деятельности человека, заключающееся в невозможности оценивать происходящее, искать пути решения проблемы, а также неспособности контролировать свои эмоции»².

Таким образом, тема изучения психологических барьеров в учебной деятельности, в частности в контексте освоения юридического английского языка, является востребованной и актуальной и требует дальнейшей проработки и поиска возможных стратегий эффективной работы с возникшими трудностями. Неумение студентов справиться с такого рода барьерами ведет к неудовлетворенности учебным процессом в целом и препятствует успешному овладению юридической профессией.

В связи с тем, что Университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА) осуществляет международное сотрудничество, формирует совместные образовательные программы с зарубежными вузами, обеспечивает организацию академической мобильности, что дает возможность студентам, магистрантам, аспирантам и докторантам получать, наряду с дипломами МГЮА, дипломы и сертификаты ведущих европейских университетов, особенно остро встает вопрос о том, как осуществить качественную иноязычную подготовку студентов, выявив основные детерминанты возникновения психологических барьеров при изучении юридического английского языка.

С этой целью в рамках данного исследования было проведено анкетирование 70 студентов первого курса Международно-правового института и Института частного права МГЮА. Для чистоты эксперимента обучающимся были заданы вопросы не только об испытываемых ими психологических трудностях при изучении дисциплины, но и о наличии сложностей чисто лингвистического характера, а также было предложено описать характер данных трудностей в случае их наличия.

Обобщенные результаты проведенного анкетирования представлены в диаграмме (%).

¹ Головин С. Ю. Словарь практического психолога. Минск : Харвест, 2007. С. 976.

² Сергеева А. В., Чаплыгина О. В. Проблема психологических барьеров при изучении иностранного языка // Концепт. Научно-методический электронный журнал. 2019. № 6. URL: <http://e-koncept.ru/2019/192024.htm>.



Таким образом, лексические и грамматические трудности (т.е. языковые барьеры) при освоении юридического английского испытывают 19 студентов (27 % из всех опрошенных). При этом 2 человека из 19 отметили в своих ответах, что сложность для них представляют именно большое количество терминологии и особые грамматические конструкции, а также тот факт, что на их освоение требуется время, которого так не хватает в напряженном учебном процессе. То есть в данном случае проблема состоит не в трудностях усвоения материала как такового, а в частичном отсутствии времени на этот процесс.

Среди оставшихся 17 ответов были следующие: «Я допускаю много грамматических ошибок в устной речи», «Использую много слов-паразитов при ответе», «Нет хорошей грамматической и лексической школьной базы», «Отсутствие языковой практики», «Стараюсь про себя построить предложение сначала на русском языке, затем перевести его на английский — это занимает много времени», «Наличие в правовых документах грамматически сложных и длинных предложений» и др.

Следует отметить, что проблемами изучения англоязычной юридической терминологии и юридического перевода в вузах занимаются многие ученые, и данная тема заслуживает тщательного дальнейшего исследования. В контексте же настоящего исследования данный срез показывает, что, хотя и меньшая, но значительная часть студентов, изучая иностранный язык, испытывает сложности исключительно языкового характера.

Следующая часть диаграммы, приведенной выше, обобщенно называется «страх допустить ошибку» и демонстрирует присутствие у студентов — будущих юристов тех или иных психологических барьеров при изучении юридического английского. 40 человек из 70 опрошенных (58 %) в той или иной форме заявляют, что даже при наличии базовых знаний грамматики и владении необходимым профессиональным вокабуляром они чувствуют себя неуверенно, попадая в смоделированные ситуации делового общения.

Самым распространенным страхом в этой категории оказался страх несоответствия высоким требованиям вуза. Приведем несколько примеров ответов, полностью сохраняя стилистику авторов: «Я никогда не сумею понять и грамотно

использовать юридические термины на английском языке», «В вузе я должен говорить сложными предложениями, грамотно использовать профессиональную терминологию, просто говорить нельзя», «Страшно браться за огромные тексты. Кажется, что там можно потеряться, слишком много новых слов», «Я не уверен в красоте, стройности сформулированных мыслей», «Недостаточное знание лексик высокого, университетского уровня», «Моих знаний не хватит для достойного ответа», «Барьером является чувство, что надо соответствовать высокому уровню, так как вуз — не школа» и т.д.

Несмотря на то, что в исследовании принимали участие студенты с уровнем владения английским языком от В2 до С1 и некоторые из опрашиваемых свободно говорили на профессиональные темы в соответствии с содержанием пройденного материала, очень распространенным был страх порицания или осуждения со стороны одногруппников. Среди ответов в данной категории можно выделить такие, как: «Осуждение допущенных ошибок со стороны знающих язык на более высоком уровне», «Иногда мне кажется, что даже если я отлично знаю материал, другие ответят лучше, и мне будет стыдно», «Мне не хватает решимости. Боязнь сказать что-то нелепое берет верх и я просто молчу», «Мешает наличие знакомых, друзей», «Я — одна из самых слабых по этой дисциплине», «Осознаю отставание от группы», «Я не люблю, когда на меня все обращают внимание при ответе», «В момент ответа чувствую себя уязвимой и кажется, что это чувствуют остальные», «Нежелание вызвать порицание», «Неловкость сказать что-то неправильно, насмешка или осуждение со стороны одногруппников», «Страх ошибиться и быть недостаточно хорошим для окружающих и для самого себя», «Страх неправильно произносить слова и из-за этого выглядеть нелепо», «Одногруппники могут засмеяться и мне страшно».

Кроме того, часть студентов этой категории вообще обесценивали себя и использовали самые нелестные эпитеты при описании своих личных качеств, знаний, навыков: «Не умею мыслить на английском языке и поэтому ни на что не гожусь», «Мне не нравится мой голос» и пр.

Значительное число студентов данного среза отметили дискомфорт, который они испытывают при говорении на английском языке из-за фонетических трудностей. Вот некоторые из таких ответов: «Недостаточно хорошее произношение», «Не такое красивое произношение, как у носителей языка», «Грубое, некрасивое произношение», «Мой акцент может резать слух» и др.

Возвращаясь к разбору представленной диаграммы, особо стоит проанализировать категорию ответов «Страх реакции преподавателя». Примечательно, что анкетирование проводилось в середине первого семестра обучения в вузе, поэтому большинство студентов все еще ссылаются на школьный негативный опыт работы с преподавателем: «Учитель в школе раздраженно реагировал на вопрос, заданный на уроке, — после этого боюсь проявить инициативу», «Школьный учитель ругал за неверный ответ на иностранном языке» и т.д.

Однако оказалось, что некоторые действия преподавателей высшей школы также вызывают негативную реакцию студентов: «Некомфортно, когда преподаватель исправляет ошибки во время говорения», «Фиксация преподавателем моих ошибок на бумаге — кажется, что таким образом он отвлекается от того, что я говорю», «Когда я долго думаю, преподаватель иногда пытается закончить



фразу вместо меня», «Иногда преподаватель исправляет неправильное произношение по несколько раз».

Здесь следует сразу отметить, что преподаватель не может обойтись без исправления лексических, грамматических и фонетических неточностей, допущенных студентом, однако ввиду неверной интерпретации некоторыми обучающимися таких действий, ведущей к возникновению психологического барьера, необходимо в самом начале учебного процесса дать студентам необходимые пояснения о целях и мотивах преподавателя в данной ситуации.

Последний срез, представленный на диаграмме, составляет всего 3 человека (4 %) от всех опрошенных и включает студентов, которые испытывают сложности в коммуникации на иностранном языке из-за страха получения плохой оценки: «Мне кажется, что за каждый неверный ответ преподаватель снизит балл», «Я — перфекционист, хочу быть отличником и боюсь получить низкий балл за плохой ответ» и пр.

Проведенное анкетирование позволяет сделать вывод, что зачастую отсутствие у студентов активного стремления достичь высоких результатов в освоении дисциплины «Юридический английский язык» связаны не с отсутствием навыков самодисциплины и самоконтроля, а со склонностью субъективно преувеличивать сложность учебной деятельности и занижать оценку своих возможностей.

Как следствие, из-за наличия психологических барьеров студенты не осознают свои личностные особенности, индивидуальность и не могут реализовать заложенный в каждом потенциал, действуют, противореча своим убеждениям. Присутствующий на занятиях страх дать неверный ответ, допустить ошибку, нерешительность, тревожность являются причинами снижения эффективности и успешного освоения будущей профессии юриста.

В этом контексте перед преподавателем иностранного языка встает вопрос о выработке действенных стратегий по преодолению психологических барьеров обучающихся. Даже в случаях, когда негативный настрой отдельных лиц требует не только глубокой педагогической, но и профессиональной психологической проработки, осуществление которой выходит за рамки учебного процесса и компетенций преподавателя, часто предоставляется возможность хотя бы частично помочь студентам конструктивно работать с возникающими психологическими трудностями.

К примеру, несмотря на невысокую вероятность объединить в группе обучающихся с абсолютно одинаковым уровнем языковой подготовки, возможно выработать индивидуальные развивающие траектории в освоении юридического английского, которые будут способствовать накоплению положительного результата работы каждого студента, вызывая тем самым накопление уверенности и, как следствие, увлеченности учебным процессом и нацеленности на постоянное улучшение результата.

Основной мотивации также будет являться особое внимание к накоплению активного словарного запаса — проработке терминов и коллокаций в контексте и использование их в живой речи посредством моделирования ситуаций делового общения. Таким образом, у аудитории создается реальная потребность в изучении языка, приходит понимание, как его можно использовать в юридической

профессии, пусть несовершенно и поначалу с ошибками, но с постоянной работой над улучшением навыков.

Язык становится инструментом, а не просто системой знаний, из которой порой не создаются даже самые базовые автоматизмы в простейших диалогах. При этом особенно эффективно проводить занятия в форме активного творческого полилога, который снимает часть языковых и психологических трудностей, в отличие, например, от классического опроса.

Каждая коммуникативная ситуация на протяжении всего курса должна быть рассмотрена в рамках будущей деятельности студента. Данный тезис подтверждает опыт опрошенных посредством анкетирования: 12 человек из 70 упомянули, что психологические барьеры, которые они испытывают в аудитории, почти исчезают в общении с иностранцами за границей. Один из обучающихся написал на этот счет следующее: «Это происходит, потому что в разговорной речи никто не следит за ошибками, самое главное — чтобы поняли».

Когда основным психологическим барьером выступает невозможность общаться на английском языке из-за наличия фонетических сложностей, целесообразно сосредоточить внимание студента на не менее важной, чем произношение, составляющей успешной коммуникации — умении доносить свою мысль до собеседника. Если он научится выражать свою мысль при помощи любых языковых средств и барьер будет хотя бы частично снят, впоследствии может появиться мотивация совершенствовать фонетику.

В заключение представляется важным отметить, что психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка являются серьезным препятствием на пути к самоактуализации и успешному освоению профессии юриста. Для преодоления такого рода барьеров преподавателю необходимо своевременно выявлять факторы, способствующие их возникновению, и создавать на занятиях такие ситуации общения, которые позволят каждому обучающемуся, независимо от уровня языковой подготовки, почувствовать желание выразить свое мнение на иностранном языке, актуализировать познавательную, волевую, эмоциональную стороны личности, тем самым успешно осваивая азы будущей профессии.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гальчук О. В. Диалог науки и искусства в условиях инновационного образовательного пространства // Развитие исследовательских компетенций молодежи в условиях инновационного образовательного кластера : сб. науч. статей Всероссийской научно-практ. конф. — Барнаул : Алтайский государственный университет, 2014. — С. 171—178.
2. Головин С. Ю. Словарь практического психолога. — Минск : Харвест, 2007.
3. Гузеева С. В., Крившенко Л. П. Педагогические особенности социокультурного проектирования в работе с будущими юристами // Вестник Московского государственного областного университета. — Серия : Педагогика. — 2018. — № 1. — С. 150—157.



4. Калиновская В. В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
5. Осипова А. А., Прокопенко М. В. К вопросу о стратегиях преодоления психологических барьеров // Российский психологический журнал. — 2014. — № 4. — С. 38—54.
6. Сергеева А. В., Чаплыгина О. В. Проблема психологических барьеров при изучении иностранного языка // Концепт. Научно-методический электронный журнал. — 2019 — № 6. — URL: <http://e-koncept.ru/2019/192024.htm>.
7. Стукалова О. В. Модели создания культурно-образовательной среды современного вуза // Вестник МГУКИ. — 2015. — № 3 (65).
8. Яшина О. В. Применение современных образовательных технологий при обучении иностранному языку в рамках дополнительного профессионального образования // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2020. — № 1. — С. 97—101.